

**Հանրային ռադիոյից 2376 կմ հեռու.
«Ռադիոլուրի» 2 ռեպորտաժ՝ չեխական
փառատոնում**

~

***2,376 km from Public Radio
2 376 kilometrů od veřejnoprávního rozhlasu***

by

Anna Harutyunyan

Public Radio of Armenia

SYNOPSIS

Հանրային ռադիոյից 2376 կմ հեռու. «Ռադիոլուրի» 2 ռեպորտաժ՝ չեխական փառատոնում

Չեխիայի Օլոմուոց քաղաքում անցկացվում էր Prix Bohemia radio festival-ը՝ Չեխիայի հանրային ռադիոյի կողմից ամեն տարի կազմակերպվող փառատոնը, որին 2025-ին մասնակցել է նաև Հայաստանի հանրային ռադիոյի «Ռադիոլուր» լրատվական-վերլուծական ծրագրի լրագրող Աննա Հարությունյանը: Աննան Երևանից Օլոմուոց էր տարել միանգամից 2 ռեպորտաժ:

2,376 km from Public Radio

The Prix Bohemia Radio, an annual festival organized by Czech Radio, was held in Olomouc. Anna Harutyunyan, a journalist for the “Radiolur” news and analytical program of Public Radio of Armenia, also participated in the festival in 2025. She brought two reports from Yerevan to Olomouc.

2 376 kilometrů od veřejnoprávního rozhlasu

V Olomouci se koná každým rokem festival Prix Bohemia Radio, pořádaný Českým rozhlasem. V roce 2025 se jej zúčastnila také Anna Harutyunyan, novinářka zpravodajsko-analytického pořadu Radiolur arménské veřejnoprávního rozhlasu Public Radio. Z Jerevanu do Olomouce tehdy přivezla dvě reportáže a o své účasti natočila další reportáž.

Original script

[00:00:00] Օրերս Չեխիայի Օլոմոուց քաղաքում անցկացվում էր Prix Bohemia radio festival-ը՝ Չեխիայի հանրային ռադիոյի կողմից ամեն տարի կազմակերպվող փառատոնը, որին այս տարի մասնակցել է նաև Հայաստանի հանրային ռադիոյի «Ռադիոլուր» լրատվական-վերլուծական ծրագրի լրագրող Աննա Հարությունյանը: Աննան Երևանից Օլոմոուց էր տարել միանգամից 2 ռեպորտաժ, դրանցից մեկը պատմում է Ալավերդիի 2024-ի ջրհեղեղի և մյուսը՝ Սերգեյ Փարաջանովի՝ «Ուկրաինայի ազգային լեգենդ» կոչմանն արժանանալու մասին:

[00:00:26] Anna Haruuuuu-tyuuuu-nyaaaaan, I am so sorry, and please

[00:00:37] **հաշվետվությունից**

[00:00:45] Հայաստանի Հանրային ռադիոյից՝ Ռադիոտնից ուղիղ գծով 2376 կմ արևմուտք եվրոպացի գործընկերներս ներկայացնում են իմ պատրաստած ռեպորտաժը: Ազգանունս դժվարությամբ են կարդում, մի քանի անգամ ներողություն են խնդրում: Անգլերեն ենթագրերով լսում ենք ռեպորտաժս, որը պատրաստել եմ մի քանի ամիս առաջ, մի սովորական աշխատանքային օր, և մտքիս ծայրով անգամ չէր անցնում, որ Չեխիայի արևելյան այս քաղաքում արտասահմանցի գործընկերներիս հետ խոսելու եմ դրա մասին:

[00:01:01] This report wasn't made originally for some festival, it was my every day work, and now I am here to speak about this. Thank you very much.

[00:01:27] Prix Bohemia radio festival-ը Չեխիայի Հանրային ռադիոյի ամենախոշոր միջոցառումներից մեկն է: Կազմակերպիչներն ասում են, որ նպատակը եվրոպական տարբեր երկրներում գործող հանրային հեռարձակողների դերն արժևորելն է: Այս տարի արդեն 41-րդ անգամ անցկացվող փառատոնը մասնակցության 100-ից ավելի հայտ էր ստացել. Օլոմոուց քաղաք հրավիրվել էին 10 ռադիոպատմությունների հեղինակները եվրոպական 7 տարբեր երկրներից:

[00:01:38] Welcome to the 41st Prix Bohemia radio international festival.

[00:02:05] Փառատոնին ներկայացված ռեպորտաժներիցս մեկը 2024թ մայիսին Ալավերդիում տեղի ունեցած ջրհեղեղի ու դրա հետևանքների մասին էր: «40 օրական փոթրիկը ջրհեղեղից փրկվել ու Քարկոփ է վերադարձել. գյուղում աղետի 1 ամիսն են ամփոփում» վերտառությամբ

English script

[00:00:00] The author is Anna Harutyunyan. And Anna Harutyunyan from Public Radio of Armenia is here with us. After a month we return to Alaverdi..... Recently, the Prix Bohemia Radio, an annual event organized by Czech Radio, was held in Olomouc. Anna Harutyunyan, a journalist for the “Radiolur” news and analytical program of Public Radio of Armenia, participated in the festival this year. She brought two reports from Yerevan to Olomouc—one about the 2024 flood in Alaverdi, and the other about Sergei Parajanov being awarded the title of “National Legend of Ukraine.”

[00:00:26] Anna Haruuuuu-tyuuuu-nyaaaaan, I am so sorry, and please

[00:00:37] **part from the report**

[00:00:45] “My European colleagues from Public Radio of Armenia, 2,376 km west of Radiotun, are presenting the report I prepared. They have difficulty pronouncing my last name and apologize several times. We are listening to my report with English subtitles, which I prepared a few months ago on an ordinary working day. It never even crossed my mind that I would one day discuss it with foreign colleagues in this eastern Czech city.

[00:01:01] This report wasn’t made originally for some festival, it was my every day work, and now I am here to speak about this. Thank you very much.

[00:01:27] The Prix Bohemia Radio festival is one of the largest events organized by Czech Radio. According to the organizers, its goal is to highlight the role of public broadcasters operating in different European countries. This year, the festival—held for the 41st time—received more than 100 applications. The authors of 10 radio stories from 7 different European countries were invited to Olomouc.

[00:01:38] Welcome to the 41st Prix Bohemia radio international festival.

[00:02:05] One of the reports presented at the festival focused on the flood that occurred in Alaverdi in May 2024 and its consequences. The report, titled ‘A 40-Day-Old Baby Survived the Flood and Returned to Karkop: A Village Reflects One Month After the Disaster,’ tells the story of a newborn

ռեպորտաժը պատմում է 40 օրական փոքրիկի մասին, որը կյանքի առաջին օրերին ստիպված է եղել լքել ջրատակ եղած տունը ու միայն մի ամիս հետո ավագ քույրերի հետ վերադառնալ հայրենի գյուղ:

[00:02:12] **հաշվետվությունից**

[00:02:44] Փառատոնի «News report»՝ «Լրատվական ռեպորտաժ» անվանակարգում ներկայացված ռեպորտաժը ժյուրիի եվրոպացի անդամները, որ փորձառու լրագրողներ կամ խմբագիրներ էին միջազգային լրատվական ծառայություններից, նախապես լսել, քննարկել ու գնահատել էին. տպավորված էին հատկապես կենդանի նկարագրություններով ու հայկական կոլորիտով:

[00:02:46] Armenia is my favourite place, I like this part of the world so much: Describing where the line of the water is, these are the details which are wonderful. I like the way how you told the story of the village , I really like the beginning and the end.

[00:03:14] Փառատոնին ներկայացված երկրորդ ռեպորտաժը «Փարաջանովն իր երրորդ հայրենիքի՝ Ուկրաինայի ազգային լեզունն է» վերտառությամբ ռեպորտաժն էր: Այն հատկապես գրավել էր փառատոնի ուկրաինացի մասնակիցներին, որոնք լսում էին հայերեն ռադիոպատմություն իրենց սիրելի կինոռեժիսորի մասին, այն էլ ուկրաիներեն ձևավորմամբ: Ստիպված էի երկար համոզել բանախոսներին, որ ծավալուն աշխատանքը մեկ օրվա ընթացքում ենք կատարել:

[00:03:37] It was so great that you let him to speak Russian, so it was really excellent.

[00:03:45] Ես ստիպված էի երկար ժամանակ ծախսել խոսնակներին համոզելու համար, որ մենք ընդամենը մեկ օրվա ընթացքում այդքան մեծածավալ աշխատանք ենք կատարել:

[00:03:52] I had only one day to make this report, I can say even hours to make this report.

[00:03:54] 5-օրյա փառատոնն ամփոփվեց հստակ համոզմամբ. ռադիոպատմությունը հասկանալու համար լեզուների իմացությունը պարտադիր չէ, նույնիսկ օտար լեզվով պատմվող պատմությունը հնարավոր է հասկանալ, եթե ռադիո կոչվող մոզական աշխարհի բոլոր հնարքներն օգտագործվում են. միայն ձայնով հնարավոր է պատմել ուկրաինական պատերազմի, եվրոպայում ահազանացող ներգաղթյալների կամ Հայաստանում տեղի ունեցած բնական աղետի մասին:

who was forced to leave his flooded home in the first days of his life and returned to his native village with his older sisters a month later.

[00:02:12] **part from the report**

[00:02:44] The report, presented in the festival's 'News Report' category, had previously been reviewed, discussed, and evaluated by a European jury composed of experienced journalists and editors from international news services. They were particularly impressed by its vivid descriptions and distinctive Armenian character.

[00:02:46] Armenia is my favourite place, I like this part of the world so much: Describing where the line of the water is, these are the details which are wonderful. I like the way how you told the story of the village, I really like the beginning and the end.

[00:03:14] The second report presented at the festival, titled 'Parajanov Is a National Legend of His Third Homeland, Ukraine,' drew particular attention from the Ukrainian participants. They listened with interest to an Armenian radio story about their beloved film director, presented in Ukrainian. I had to convince them for quite some time that this extensive work had been completed in just one day.

[00:03:37] It was so great that you let him to speak Russian, so it was really excellent.

[00:03:45] I had to spend a long time convincing the speakers that we had completed such a substantial amount of work in just one day.

[00:03:52] I had only one day to make this report, I can say even hours to make this report.

[00:03:54] The five-day festival concluded with a clear conviction: knowledge of languages is not always necessary to understand a radio story. Even a story told in a foreign language can be understood if the full expressive power of radio is used. Through sound alone, one can tell stories about the war in Ukraine, the growing number of immigrants in Europe, or natural disasters in Armenia.

[00:04:21] Prix Bohemia radio festival 2025. The audio festival the you have to hear. Welcome to the 41st Prix Bohemia radio festival.

[00:04:29] Հիմա դուք լսում եք հերթական ռադիոպատմությունը, որ ես պատրաստում եմ Հայաստանում Երևանում ավելի կոնկրետ Ռադիոտանը ու պատմում եմ Չեխիայի Օլոմոուց քաղաքում տեղի ունեցածի մասին՝ չիմանալով անգամ, թե ինչ ճակատագրի կարժանանա այս ռադիոպատմությունը:

[00:04:21] Prix Bohemia radio festival 2025. The audio festival the you have to hear. Welcome to the 41st Prix Bohemia radio festival.

[00:04:29] Now you are listening to another radio story that I am preparing in Armenia, in Yerevan—more precisely, at Radiotun. I am telling you about what happened in the Czech city of Olomouc, without even knowing what fate this story will have.”